






Lebenslauf

Matthias Burbank

KONTAKT

 Maria-Theresia-Allee 41
52064 Aachen

 +49 178 / 1 41 71 59

 matthias.burbank@gmail.com

SPRACHEN

Deutsch	Muttersprache
Englisch	●●●●●
Spanisch	●●●●●
Französisch	●●○○○

⊗ BERUFLICHER WERDEGANG

- | | |
|-------------------------|--|
| Seit
07/2021 | Technischer Redakteur / Übersetzer
LINEAR GmbH, Aachen – Hersteller von Software zur TGA-Planung u.a. in Autodesk Revit und AutoCAD <ul style="list-style-type: none">• Verfassen der Dokumentation für die Software-Produkte in Redaktions-Framework DITA• Steuerung der automatisierten Erstellung der Online- und Offline-Hilfe• Qualitätsprüfung der deutschsprachigen und fremdsprachlichen Texte• Übersetzen der Hilfetexte und E-Learning-Texte ins Englische mit SDL Trados Studio• Einsprechen der deutsch- und englischsprachigen E-Learning-Videos• Automatisieren von Arbeitsabläufen (Python, C#) |
| 04/2019
–
07/2021 | Marketing und Produkt Manager
VG Handel GmbH, Köln – Vertriebsgesellschaft für den litauischen Konzern Viciunai Group, Herstellung und Vertrieb von Surimi- und Fischprodukten <ul style="list-style-type: none">• Organisation und Koordination der Marketingaktivitäten für den deutschen Vertriebsstandort• Betreuung der digitalen Marketingkanäle (Facebook, Instagram)• Gestaltung und Beschaffung von Marketingmaterial• Gestaltung und Schaltung von Anzeigen (Print und digital)• Projektmanagement• Planung, Koordinierung und Durchführung von Messeauftritten• Qualitätsmanagement in Zusammenarbeit mit den Fachabteilungen• Wissenschaftliche Erkenntnisse in zielgerechte Verbraucherinformationen umsetzen• Überprüfung der Deklarationen anhand der Lebensmittelgesetze |
| 04/2016
–
01/2019 | Übersetzer und Projektmanager
Eule Lokalisierung GmbH, Köln – Übersetzungsagentur <ul style="list-style-type: none">• Übersetzen fachsprachlicher Texte und Dokumente aus den Gebieten Technik, Betriebswirtschaft, Bankwesen, Börse aus dem Englischen, Spanischen und Französischen• Korrigieren und Lektorieren übersetzter Fachtexte• Planung, Koordinierung und Durchführung von Übersetzungsprojekten• Qualitätsbeurteilung von Übersetzern und Übersetzungen• Nutzung von unterschiedlicher Übersetzungssoftware• Erstellung von Marketingmaterial (Flyer, Broschüren etc.)• Aufbau und Betreuung der Unternehmenswebseite |
| 04/2011
–
03/2026 | Übersetzer und Dolmetscher
Freiberufliche Tätigkeit <ul style="list-style-type: none">• Übersetzen fachsprachlicher Texte und Dokumente aus den Gebieten Technik, PR, Marketing, Betriebswirtschaft, Bankwesen, Börse, Recht, Patente (Englisch, Spanisch, Französisch)• Planung, Koordinierung und Durchführung von Übersetzungsprojekten |

- Nutzung von unterschiedlicher Übersetzungssoftware
- Recherchieren, verfassen und redigieren von Texten

12/2012 **Übersetzer für Softwarelokalisierung, projektbasierte Anstellung**

–
03/2013 CAT LC GmbH, Köln – Logistikunternehmen

- Übersetzen und Anpassen der Textelemente einer neu eingeführten Logistik-Software
- Abstimmung mit den zuständigen Fachabteilungen

 **AKADEMISCHER WERDEGANG**

03/2021 **FernUniversität Hagen – Informatik**

–
09/2021 Angestrebter Abschluss: Bachelor of Science

10/2008 **Fachhochschule Köln – Konferenzdolmetschen**

–
09/2012 Studiensprachen: Spanisch, Englisch
Abschluss: Master of Arts

10/2005 **Fachhochschule Köln – Mehrsprachige Kommunikation**

–
09/2008 Studiensprachen: Spanisch, Englisch
Abschluss: Bachelor of Arts

09/2007 **Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (Spanien)**

–
02/2008 Auslandssemester – Stipendium der Europäischen Union

 **BERUFSAUSBILDUNG**

08/2001 **Berufsausbildung zum Kaufmann im Groß- und Außenhandel**

–
01/2004 Kortendieck Möbelhandelsges.mbH, Lüdinghausen

 **PRAKTIKA UND WERKSTUDENTENTÄTIGKEITEN**

05/2008 **gusto unlimited GmbH, Köln**

–
03/2010 Kaufmännischer Sachbearbeiter

11/2007 **Zweisprachige Grundschule Jose-María del Campo, Sevilla (Spanien)**

–
02/2008 Lehrkraft Englischunterricht

07/2006 **PHOENIX (Fernsehsender), Bonn**

–
08/2007 Aushilfe Programmbereitstellung

10/2004 **Hasco Iberica Normalizados S.L., Oiartzun (Spanien)**

–
02/2005 Praktikum als kaufmännischer Sachbearbeiter

Aachen, den 11.12.2025

Matthias Burbank